



# Ινstruzioni per l'uso

Κλιματιστήρι για εσωτερικό χώρο  
Appareil à climatiser Instructions d'utilisation

Italiano  
ΕΛΛΗΝΙΚΑ  
Français

Εσωτερικό μονάδα • Unité intérieure

- CS-F24DD2E5
- CS-F28DD2E5
- CS-F34DD2E5
- CS-F43DD2E5
- CS-F50DD2E5

Εξωτερικό μονάδα • Unité extérieure

- CU-L24DBE5
- CU-L28DBE5
- CU-L34DBE5
- CU-L43DBE5
- CU-L50DBE5
- CU-B24DBE5
- CU-B28DBE5
- CU-B34DBE5
- CU-B43DBE5
- CU-B50DBE5
- CU-J24DBE5
- CU-J28DBE5
- CU-J28DBE5
- CU-J34DBE5
- CU-J43DBE5
- CU-J50DBE5

## Πανoramica prodotti

Επισκόπηση της συσκευής  
Présentation du produit

## Informazioni utili

Χρήσιμες πληροφορίες  
Informations Utiles

## Funzionamento semplice - Comando a distanza con fili

Βασικές λειτουργίες - Ενσύρματο τηλεχειριστήριο  
Utilisation simple - Télécommande avec fil

## Misura Precauzionali

Προφυλάξεις για την ασφάλειά σας  
Consignes de sécurité

Prima dell'uso leggere attentamente le misure di sicurezza! Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το κλιματιστικό! Lire attentivement les consignes de sécurité!



# 1 Panoramica prodotti

Επισκόπηση της συσκευής  
Présentation du produit

Nota : le illustrazioni di questa operazione servono soltanto per le spiegazioni e possono essere diverse dall'unità fornita. Soggetto ad alterazioni senza avviso previo, per migliori future.

Σημείωση : Οι εικονογραφημένες σε αυτό το εγχειρίδιο είναι μόνο για επεξηγηματικούς σκοπούς και μπορεί να διαφέρουν από την πραγματική μονάδα. Οι πληροφορίες μπορεί να μεταβληθούν χωρίς προηγούμενη προειδίωση με σκοπό την βελτίωση.

Remarque : les illustrations figurant sur ce manuel sont seulement dans un but explicatif et peuvent différer de l'appareil actuel. Il peut être modifié sans notice pour des améliorations ultérieures.

## Impianto esterno

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure



(Esempio • Παράδειγμα) • Exemple

## Impianto interno

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure



Τηλεχειριστήριο  
Télécommande



Κομάντο α απόστάση με ασύρματο  
Télécommande Avec Fil

# 2 Informazioni utili

Χρήσιμες πληροφορίες  
Informations Utiles

Fare riferimento a pagina • Ανατρέξτε στην Σελίδα • Voir la page

Condiciones delle Operazioni • Συνθήκες Λειτουργίας • Conditions de fonctionnement  
Per informazioni dettagliate sulle operazioni di Raffreddamento e Riscaldamento, fare riferimento al foglio allegato P07-T08900 • Για αναλυτικές πληροφορίες για την λειτουργίες Ψύξης και Θέρμανσης, παρακαλούμε διαβάστε το συνημμένο φυλλάδιο P07-T08900 • Pour plus de renseignements sur les opérations réfrigérantes et de chauffage, voir le document joint P07-T08900.

Modello ad inverter  
Μοντέλο Inverter  
Modèle échangeur

Modello di Raffreddamento  
Μοντέλο Ψύξης  
Modèle réfrigérant

Modello con pompa di calore  
Μοντέλο Αντλίας Θερμότητας  
Modèle de pompe calorifique

Modello di Raffreddamento  
Μοντέλο Ψύξης  
Modèle réfrigérant

Modello con pompa di calore  
Μοντέλο Αντλίας Θερμότητας  
Modèle de pompe calorifique

Modello di Raffreddamento  
Μοντέλο Ψύξης  
Modèle réfrigérant

Modello con pompa di calore  
Μοντέλο Αντλίας Θερμότητας  
Modèle de pompe calorifique

## TELECOMANDO • Τηλεχειριστήριο • Télécommande

Nota / Σημείωση / Remarque : Assicurarsi che venga premuto il pulsante corretto, in quanto la pressione simultanea di più pulsanti non consentirà di specificare l'impostazione corretta.

Le illustrazioni per il comando a distanza con fili sono solo a scopo esplicativo. L'aspetto può essere diverso durante il funzionamento reale.

Non premere i pulsanti del comando a distanza con oggetti appuntiti poiché ciò può danneggiare il comando a distanza.

I pulsanti contrassegnati con \* alle pagine 3 non sono necessari per il funzionamento normale. Se uno di questi pulsanti viene premuto per errore, premere lo stesso pulsante ancora una volta per fermare l'operazione.

Βεβαιωθείτε ότι πατήσατε το σωστό κουμπί, καθώς το ταυτόχρονο πάτημα πολλών κουμπιών δεν θα δώσει τη σωστή ρύθμιση.

Τα σχέδια των χειριστηρίων είναι μόνο για επεξηγηματική χρήση. Μπορεί να διαφέρουν από τα πραγματικά.

Μην πατάτε τα πλήκτρα του τηλεχειριστηρίου με αιχμηρά αντικείμενα καθώς μπορεί να χαλάσει.

Τα πλήκτρα με \* στην σελίδα 3 δεν χρειάζονται για την κανονική λειτουργία. Αν πατήσετε κάποιο αυτά κατά λάθος, ξαναπατήστε το για να ακυρώσετε την επιλογή.

Veillez à appuyer sur la touche adéquate, car vous ne parviendrez pas à obtenir un réglage correct en appuyant simultanément sur plusieurs touches.

Les illustrations sur la télécommande avec fil sont dans un but purement explicatif. L'affichage peut être différent durant l'opération en cours.

Ne pas appuyer sur les boutons de la télécommande avec des objets aiguisés comme cela peut endommager celle-ci.

Les boutons marqués de \* dans les pages 3 ne sont pas nécessaires en cas de fonctionnement normal. Si l'un de ces boutons est erronément appuyé sur, appuyer sur le même bouton une deuxième fois pour annuler l'opération.

Controllare il display sul comando a distanza a filo ΕΛΕΓΞΤΕ την ένδειξη στο χειριστήριο L'afficheur CHECK sur la télécommande en fil



# 3 Funzionamento semplice - Comando a distanza con fili

Βασικές λειτουργίες - Ενσύρματο τηλεχειριστήριο  
Utilisation simple - Télécommande avec fil

Fare riferimento a pagina • Ανατρέξτε στην Σελίδα • Voir la page

Informazioni dettagliate - Vi preghiamo di consultare il manuale fornito con il Telecomando a distanza con fili Αναλυτικές πληροφορίες - παρακαλώ αναφερθείτε στο εγχειρίδιο που συνδέεται με καλώδιου τηλεχειρισμού Informations détaillées - Veuillez voir le manuel joint à la Télécommande avec fil

Επιλογή λειτουργίας • Επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας • Sélectionnez le Mode d'Opération

Μοντέλο ad inverter / pompa di calore • Μοντέλο Inverter / Αντλία Θερμότητας • Modèle échangeur / de pompe calorifique

Μοντέλο di Raffreddamento • Μοντέλο Ψύξης • Modèle réfrigérant

Per maggiori dettagli fare riferimento alle note in calce • Για τις λεπτομέρειες παρακαλώ αναφερθείτε κατωτέρω • Pour plus de détails, veuillez voir ci-dessous

Αύξηση / Augmenter

Μείωση / Diminuer

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

# 4 Funz. TIMER

Λειτουργία χρονομέτρων  
Opération du minuteur

Fare riferimento a pagina • Ανατρέξτε στην Σελίδα • Voir la page

Informazioni dettagliate - Vi preghiamo di consultare il manuale fornito con il Telecomando a distanza con fili Αναλυτικές πληροφορίες - παρακαλώ αναφερθείτε στο εγχειρίδιο που συνδέεται με καλώδιου τηλεχειρισμού Informations détaillées - Veuillez voir le manuel joint à la Télécommande avec fil

Επιλογή λειτουργίας • Επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας • Sélectionnez le Mode d'Opération

Μοντέλο ad inverter / pompa di calore • Μοντέλο Inverter / Αντλία Θερμότητας • Modèle échangeur / de pompe calorifique

Μοντέλο di Raffreddamento • Μοντέλο Ψύξης • Modèle réfrigérant

Per maggiori dettagli fare riferimento alle note in calce • Για τις λεπτομέρειες παρακαλώ αναφερθείτε κατωτέρω • Pour plus de détails, veuillez voir ci-dessous

Αύξηση / Augmenter

Μείωση / Diminuer

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

# 4 Funz. TIMER

Λειτουργία χρονομέτρων  
Opération du minuteur

Fare riferimento a pagina • Ανατρέξτε στην Σελίδα • Voir la page

Informazioni dettagliate - Vi preghiamo di consultare il manuale fornito con il Telecomando a distanza con fili Αναλυτικές πληροφορίες - παρακαλώ αναφερθείτε στο εγχειρίδιο που συνδέεται με καλώδιου τηλεχειρισμού Informations détaillées - Veuillez voir le manuel joint à la Télécommande avec fil

Επιλογή λειτουργίας • Επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας • Sélectionnez le Mode d'Opération

Μοντέλο ad inverter / pompa di calore • Μοντέλο Inverter / Αντλία Θερμότητας • Modèle échangeur / de pompe calorifique

Μοντέλο di Raffreddamento • Μοντέλο Ψύξης • Modèle réfrigérant

Per maggiori dettagli fare riferimento alle note in calce • Για τις λεπτομέρειες παρακαλώ αναφερθείτε κατωτέρω • Pour plus de détails, veuillez voir ci-dessous

Αύξηση / Augmenter

Μείωση / Diminuer

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

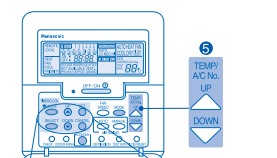
Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique

Αυτοματ. / Automatique



Κομάντο α απόστάση με ασύρματο  
Télécommande Avec Fil

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Εξωτερική μονάδα  
Unité extérieure

Εσωτερική μονάδα  
Unité intérieure

Impostazione del giorno e dell'ora corrente (CLOCK) (Impostare prima di selezionare il Timer Giornaliero o Settimanale.)

Ρύθμιση ημέρας και ώρας (ΡΟΛΟΙ) (Ρυθμίστε πριν από οποιαδήποτε επιλογή Ημερήσιου ή Εβδομαδιαίου Χρονοδιακόπτη.)

Προγραμματισμός ημερήσιου χρονοδιακόπτη (CLOCK) (Programmer avant toute sélection de minuterie quotidienne ou hebdomadaire.)

1. Premere SELECT • Πιέστε SELECT • Appuyez SELECT

2. Selezionare il giorno premendo UP/DOWN  
Επιλέξτε ημέρα πιέζοντας UP/DOWN  
Sélectionner la date en appuyant sur UP/DOWN

3. Per confermare il giorno, premere SET  
Για να επιβεβαιώσετε την επιλογή παρούσας ημέρας, πιέστε SET  
Pour confirmer la date actuelle, appuyez sur SET

4. Quindi selezionare l'ora corrente premendo UP/DOWN  
Επίσης επιλέξτε την παρούσα ώρα πιέζοντας UP/DOWN  
Puis sélectionnez l'heure actuelle en appuyant sur UP/DOWN

5. Per confermare l'ora corrente, premere SET  
Για να επιβεβαιώσετε την επιλογή παρούσας ώρας, πιέστε SET  
Pour confirmer l'heure actuelle, appuyez sur le bouton SET

## Impostazione del Timer Settimanale • Προγραμματισμός Εβδομαδιαίου Χρονοδιακόπτη • Programmation du Minuteur Hebdomadaire

Potete selezionare un singolo giorno o l'intera settimana. Se volete impostare un singolo giorno: Premere il tasto UP/DOWN per scegliere il giorno, quindi premere SELECT. Se volete impostare lo stesso Timer per l'intera settimana: Premere SELECT. Sul Display appariranno tutti i giorni della settimana con l'indicatore a triangolo. (Nota: Potete cancellare alcuni giorni.)

Premere UP/DOWN, quindi SET per Confermare, o premere CANCEL se non volete attivare Timer ON. Premere UP/DOWN, quindi SET per rimuovere l'indicatore a triangolo, quindi premere SELECT.

Mπορείτε να επιλέξετε προγραμματισμό μιας ημέρας ή ολόκληρης της εβδομάδας. Αν θέλετε να επιλέξετε προγραμματισμό μιας ημέρας πιέστε το πλήκτρο UP/DOWN (ΓΙΑΝΟ/ΚΑΤΩ) για να επιλέξετε την ημέρα, έπειτα πιέστε SELECT. Αν θέλετε να επιλέξετε προγραμματισμό για ολόκληρη την εβδομάδα, πιέστε SELECT. Θα εμφανιστούν οι εβδομάδες ανά ημέρα με τριγωνική ένδειξη (σημείωση: μπορείτε να αποσπείξετε μερικά από τις ημέρες, πιέστε UP/DOWN (ΓΙΑΝΟ/ΚΑΤΩ) και έπειτα SET.) Αν θέλετε να αφαιρέσετε την τριγωνική ένδειξη, πιέστε UP/DOWN (ΓΙΑΝΟ/ΚΑΤΩ) και έπειτα SET. Αν δεν επιθυμείτε προγραμματισμό χρονοδιακόπτη, πιέστε CANCEL. Αν δεν επιθυμείτε προγραμματισμό χρονοδιακόπτη, πιέστε CANCEL. Αν δεν επιθυμείτε προγραμματισμό χρονοδιακόπτη, πιέστε CANCEL.

Vous pouvez sélectionner la programmation d'un jour ou de toute la semaine. Si vous voulez sélectionner la programmation d'un jour Appuyez sur le bouton UP/DOWN, puis sélectionnez le jour, puis appuyez sur SELECT. Si vous voulez sélectionner la même minuterie pour toute la semaine, Appuyez sur SELECT. L'affichage fera apparaître le jour de la semaine par un triangle. (Note: Vous pouvez désélectionner certains jours. Appuyez sur UP/DOWN, appuyez sur le bouton SET pour effacer le triangle), puis appuyez sur le bouton SELECT.

Initiate con l'impostare il 1° Timer. (Per un giorno solo o per l'intera settimana) Premere UP/DOWN per selezionare Timer ON o OFF, quindi premere SET per confermare. Premere nuovamente UP/DOWN per impostare l'ora desiderata. Se volete selezionare anche la temperatura, premere TEMP UP/DOWN, quindi SET o premere CANCEL se non volete impostare alcun Timer. Ripetete per il 2° e 6° Timer.

Αρχίστε να προγραμματίζετε τον 1ο χρονοδιακόπτη (για μεμονωμένες ημέρες ή ολόκληρη την εβδομάδα) Πιέστε UP/DOWN από για να επιλέξετε ή για τον χρονοδιακόπτη (ON ή OFF TIMER) έπειτα πιέστε SET για να επιβεβαιώσετε την επιλογή σας. Πιέστε UP/DOWN πάλι για να επιλέξετε την επιθυμητή ώρα. Αν θέλετε να επιλέξετε μία και την θερμοκρασία, πιέστε UP/DOWN, πιέστε SET ή CANCEL. Αν δεν θέλετε να προγραμματίσετε τον χρονοδιακόπτη, πιέστε CANCEL. Επαναλάβετε την παραπάνω διαδικασία για να προγραμματίσετε τους χρονοδιακόπτες 2-6. Commencez par programmer le 1er Minuteur (pour un jour particulier ou pour toute la semaine) Appuyez sur sélectionner la mise en marche ou l'arrêt du Minuteur, puis appuyez sur le bouton SET pour confirmer. Appuyez de nouveau sur UP/DOWN pour sélectionner l'heure désirée. Si vous voulez sélectionner en même temps la température, appuyez sur TEMP UP/DOWN, puis appuyez sur le bouton SET ou appuyez sur CANCEL si vous ne voulez pas programmer de minuterie. Répétez les étapes ci-dessus pour programmer les Minuteries de la 2ème à la 6ème.

Nota / Σημείωση / Remarque : Per annullare o cambiare le impostazioni correnti, seguire il procedimento seguente. TIMER entra in funzione solo se la scritta TIMER appare sul display. Il Timer più vicino all'ora corrente verrà attivato per primo.

για να ακυρώσετε ή να επαναπρογραμματίσετε τον χρονοδιακόπτη μπορείτε να ακολουθήσετε την παραπάνω διαδικασία.

Το χρονομέτρο θα αρχίσει μόνο εάν η επιδείξη χρονομέτρου εμφανιστεί.

Ποιότητα στον χρόνο θέρμανσης/ψύξης.

Pour annuler ou pour modifier la programmation présente, vous pouvez suivre les étapes ci-dessus.

Le MINUTEUR ne se met en marche que lorsque l'affichage TIMER apparaît.

La minuterie la plus proche de l'heure actuelle sera activée en premier.

"Istruzioni per i consumatori" dei condizionatori d'aria:  
 "Οδηγίες για τον τελικό-χρήστη" κλιματιστικών:  
 Informations relatives à l'évacuation des déchets, destinées aux  
 utilisateurs d'appareils électriques et électroniques (appareils  
 ménagers domestiques):

# 5 Cura & Pulizia Συντήρηση και Καθάρισμα Entretien et Nettoyage

Prima della pulizia  
 Πριν τον καθαρισμό  
 Πριν de nettoyage

Alimentazione  
 elettrica disattivata  
 Παροχή  
 ρεύματος-Σβηστή  
 Source  
 d'alimentation-ÉTE

✓ Saponi / detergenti casalinghi  
 Χαπύδια / Σπιτικά απορρυπαντικά  
 Savons/Détergents ménagers

X Benzina/Diluente/Polvere abrasiva.  
 Βενζίνη/Διαλυτικά/Αβαντική σκόνη  
 Benzine/Diluant/Poudre de nettoyage

Il condizionatore d'aria è contrassegnato con il presente simbolo. Ciò indica che non è possibile smaltire i prodotti elettrici ed elettronici insieme ai rifiuti domestici. Le nazioni della Comunità Europea (\*) dovrebbero disporre di un sistema di raccolta adeguato per tali prodotti. Non smantellare l'apparecchio da soli poiché un incorretto smaltimento dei rifiuti potrebbe provocare dei danni alla propria salute ed all'ambiente. Lo smantellamento e lo smaltimento di refrigerante, olio ed altre parti deve venire eseguito da un installatore qualificato in conformità con le norme locali e nazionali. I condizionatori d'aria devono venire trattati con un sistema specializzato per il riutilizzo, il riciclaggio ed il recupero e non devono venire smaltiti in un inceneritore. Per ulteriori informazioni, si prega di contattare l'installatore, il rivenditore o l'autorità locale. Si applicheranno delle multe qualora i prodotti vengano smaltiti in maniera non corretta, in conformità con la legislazione nazionale.

**\*soggetto alle leggi nazionali di ciascuno stato membro**  
**Informazioni sullo smaltimento nelle nazioni non aderenti all'Unione Europea**  
 Il presente simbolo è valido solo all'interno dell'Unione Europea. Se si desidera smaltire il presente prodotto, si prega di contattare il proprio installatore, il rivenditore o l'autorità locale e di richiedere il metodo corretto di smaltimento.

## Apparecchio interno Εσωτερική μονάδα Unité intérieure

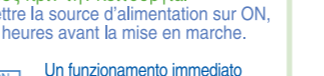


**Pulire delicatamente con un panno morbido e asciutto o con un panno leggermente inumidito con acqua / una soluzione detergente neutra.**  
**Σκουπίστε απαλά με ένα στεγνό μαλακό πανί ή με ένα πανί με λίγο νερό/ ουδέτερο διάλυμα απορρυπαντικού.**  
**Essuyer doucement avec un tissu doux ou bien avec un tissu humecté avec de l'eau ou une solution de détergent neutre.**

Controllare la messa a terra  
 Ελέγξτε την γείωση  
 Vérifier le fil de masse

Controllare "→" l'ingresso dell'aria "←" l'uscita  
 Ελέγξτε "→" την είσοδο και "←" την έξοδο του αέρα  
 Vérifier "→" aduction de l'air et "←" sortie de l'air

Accendere l'alimentazione elettrica 12 ore prima del funzionamento.  
 Ανάψτε την παροχή ρεύματος, 12 ώρες πριν την λειτουργία.  
 Mettre la source d'alimentation sur ON, 12 heures avant la mise en marche.



Deve essere connessa e in buono stato.  
 Πρέπει να είναι συνδεδεμένη και σε καλή κατάσταση.  
 Doit être raccordé dans de bonnes conditions.

Assicurarsi che non ci sia qualche oggetto che li ostruisca.  
 Σιγουρευτείτε ότι δεν υπάρχουν εμπόδια.  
 S'assurer qu'il n'y a aucun objet obstructif.

Un funzionamento immediato potrebbe causare danni all'unità.  
 Άμεση λειτουργία, μπορεί να προκαλέσει βλάβη στην μονάδα.  
 Mise en marche immédiate, peut causer des dommages à l'appareil.

ODOUR WASH  
 Fare riferimento al foglio allegato P07-T08900  
 Διαβάστε συνημμένο φυλλάδιο P07-T08900  
 Voir le document joint P07-T08900

Togli Odore (solo Modello ad Inverter) - Premere per più di 3 secondi. L'unità attiva automaticamente la ventola ed il riscaldamento (40°C) per 20 minuti. Durante questa operazione gli odori vengono eliminati, le parti interne asciugate e la crescita di muffa ridotta al minimo. (Si consiglia di aprire le finestre durante questa operazione)  
 Απομάκρυνση Οσμών (Μόνο μοντέλο Inverter) - Πιέστε περισσότερο από 3 δευτερόλεπτα. Η μονάδα θα εκτελέσει αυτόματα τον ανεμιστήρα και τη λειτουργία θέρμανσης (40°C) για 20 λεπτά. Κατά τη διάρκεια αυτής της λειτουργίας οι μυρωδιές αφαιρούνται, τα εσωτερικά μέρη είναι ξηρά & η αύξηση της φθοράς ελαχιστοποιείται. (Συμβουλεύεται να ανοίξει τα παράθυρα κατά τη διάρκεια αυτής της λειτουργίας)  
 Nettoyage d'odeurs (seulement pour le Modèle échangeur) - Appuyez pendant plus de 3 secondes. L'unité opérera automatiquement en mode ventilateur et chauffage (40°C) pendant 20 minutes. Durant cette opération, les odeurs sont éliminées, les pièces internes sont séchées et le développement de moisissure est minimisé. (Il est recommandé d'ouvrir les fenêtres durant cette opération).

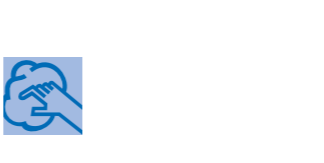
Selezionare la modalità Ventilazione  
 Επιλέξτε τη λειτουργία του ανεμιστήρα  
 Sélectionner le mode FAN (ventilateur)

Procedere ad asciugare le parti interne (2-3 ore)  
 Χρησιμοποιήστε αυτήν την λειτουργία ώστε να στεγνώσουν τα εσωτερικά μέρη (2-3 ώρες)  
 Mettre en marche pour sécher les parties internes (2 à 3 heures)

Spegnere Σβήστε OFF

Alimentazione elettrica disattivata  
 Παροχή ρεύματος-Σβηστή  
 Source d'alimentation-OFF

Pulire - Unità interna e esterna Καθαρίστε -την Εσωτερική και εξωτερική μονάδα Nettoyer - Unité intérieure et extérieure



**Ispezioni consigliate**  
 Dopo alcune stagioni e a seconda delle condizioni di utilizzo, le prestazioni possono risultare inferiori a causa della polvere o si possono avvertire odori sgradevoli.  
**Προτεινόμενη επιθεώρηση**  
 Μετά από μακρά περίοδο χρήσης και εξαιτίας των συνθηκών λειτουργίας η απόδοση μπορεί να μειωθεί λόγω της σκόνης ή μπορεί να εμφανιστούν δυσάρεστες οσμές.  
**Inspections recommandées**  
 Après plusieurs périodes d'inactivité et en raison des conditions de fonctionnement, l'efficacité peut diminuer, avec des odeurs désagréables.

**Consultate un concessionario per un'ispezione!**  
**Συμβουλευτείτε έναν εξουσιοδοτημέν οδιανομέα για επιθεώρηση!**  
**Appeler le revendeur/un technicien!**

Lorsque ce symbole figure sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent, cela signifie que les appareils électriques et électroniques ne doivent pas être jetés dans les ordures ménagères. Pour que ces produits subissent un traitement, une récupération et un recyclage appropriés, envoyez-les dans les points de collecte désignés, où ils peuvent être déposés gratuitement. Dans certains pays, il est possible de renvoyer les produits au revendeur local en cas d'achat d'un produit équivalent. En éliminant correctement ce produit, vous contribuerez à la conservation des ressources vitales et à la prévention des éventuels effets négatifs sur l'environnement et la santé humaine qui pourraient survenir dans le cas contraire. Afin de connaître le point de collecte le plus proche, veuillez contacter vos autorités locales. Des sanctions peuvent être appliquées en cas d'élimination incorrecte de ces déchets, conformément à la législation nationale.  
**Utilisateurs professionnels de l'Union européenne**  
 Pour en savoir plus sur l'élimination des appareils électriques et électroniques, contactez votre revendeur ou fournisseur.  
**Informations sur l'évacuation des déchets dans les pays ne faisant pas partie de l'Union européenne**  
 Ce symbole n'est reconnu que dans l'Union européenne. Pour vous débarrasser de ce produit, veuillez contacter les autorités locales ou votre revendeur afin de connaître la procédure d'élimination à suivre.

## In caso di arresto prolungato Για μακρά περίοδο μη χρήσης Après une longue période d'arrêt

Manufactured by:  
 Panasonic Manufacturing Xiamen Co., Ltd.  
 NO.17, Chuang Xin Road, Xiamen Torch Hi-Tech Industrial Development Zone, Xiamen, Fujian, China.

MATSUSHITA ELECTRIC INDUSTRIAL CO., LTD.  
 web site: http://www.panasonic.co.jp/global/

# 6 Ricerca guasto Επίλυση προβλημάτων Dépannage

OK?

- Operazione differita 3 minuti dopo il riavvio.**  
 Η λειτουργία καθυστερεί για 3 λεπτά ύστερα από επιτυχή επαναλειτουργία.  
 Fonctionnement retardé de 3 minutes après redémarrage.
- Sembrava che scorse acqua...**  
 Άκούεται σαν να τρέχει νερό...  
 Bruit d'écoulement d'eau...
- Sforzicolii durante le operazioni di avvio e arresto.**  
 Θόρυβος τρέματος κατά την εκκίνηση και την παύση.  
 Bruit de craquement durant la mise en marche ou en arrêt.
- Odori insoliti durante il funzionamento.**  
 Περιεργή μυρωδιά κατά την λειτουργία.  
 Odeur bizarre durant la marche.
- Condensa fuoriesce dall'unità interna.**  
 Βγαίνει ψεκαζόμενο υγρό από τη μονάδα εσωτερικού χώρου  
 De la buée s'échappe de l'unité intérieure
- Unità commuta sul funzionamento ventilazione e l'aria diventa umida.**  
 Η μονάδα αλλάζει στην λειτουργία ANEMIZTHPA και ο αέρας γίνεται υγρός.  
 L'unité change en marche FAN (ventilateur) et l'air devient humide.
- Durante l'operazione di deumidificazione l'aria che viene emessa è fredda.**  
 Κατά την λειτουργία ξήρανσης, ο αέρας που εξέρχεται είναι ψυχρός.  
 Durant la marche DRY (sèche), l'air soufflé sent froid.
- Il funzionamento parte dopo una mancanza di tensione.**  
 Η λειτουργία συνεχίζεται μετά την αποκατάσταση διακοπής ρεύματος.  
 La marche recommence après une panne d'électricité.
- Impianto esterno espelle acqua/vapore.**  
 Η εξωτερική μονάδα βγάζει νερό/ατμό.  
 Emission d'eau/de vapeur.

- ✓ **Nessun problema • Κανένα πρόβλημα • Aucun problème**
- ✓ **Autoprotezione dell'apparecchio.**  
 Μηχανισμός αυτοπροστασίας.  
 Protection d'auto-protection.
- ✓ **Causato dallo scorbimento del refrigerante.**  
 Προκαλείται από τη ροή του ψυκτικού μέσου στο εσωτερικό.  
 Causé par le liquide réfrigérant à l'intérieur.
- ✓ **Causati da espansione/contrazione del pannello dovuta a un cambio di temperatura.**  
 Προκαλείται από την διαστολή/συστολή εξαιτίας της αλλαγής της θερμοκρασίας.  
 Causé par l'expansion/contraction du panneau à cause du changement de température.
- ✓ **Eliminazione degli odori con prodotti casalinghi.**  
 Μυρωδιά που προέρχεται από κάποιο αντικείμενο στο σπίτι.  
 L'élimination de l'odeur par des produits ménagers.
- ✓ **Effetto condensa causato da ambiente ad alta umidità.**  
 Επενέργεια αέρας συμπύκνωσης λόγω του υψηλού βαθμού υγρασίας στο περιβάλλον  
 L'effet de condensation est dû à la forte humidité de l'air
- ✓ **La temperatura ha raggiunto il livello impostato. La modalità ventilazione si attiva automaticamente e l'umidità aumenta.**  
 Η θερμοκρασία έχει φθάσει την ρυθμιζόμενη. Αυτόματα ενεργοποιείται η λειτουργία του ανεμιστήρα και αυξάνεται η υγρασία.  
 La température a atteint le réglage. Automaticquement, le mode FAN (ventilateur) s'active et l'humidité diminue.
- ✓ **È dovuto all'operazione di raffreddamento con una bassa velocità della ventola. Selezionare COOL se è attivo per lunghi periodi di tempo per ridurre l'umidità.**  
 Οφείλεται στην λειτουργία ψύξης με χαμηλή ταχύτητα ανεμιστήρα. Επιλέξτε την ΨΥΞΗ (COOL), αν χρησιμοποιείται για μεγάλο χρονικό διάστημα ώστε να μειωθεί η υγρασία.  
 Ceci est causé par l'opération de refroidissement à faible vitesse de ventilation. Sélectionner COOL (froid), en cas de marche à longue durée pour faire diminuer l'humidité.
- ✓ **Il riavvio automatico è in funzione ed opera in base alle regolazioni precedenti.**  
 Η αυτόματη επανεκκίνηση λειτουργεί με τις προηγούμενες ρυθμίσεις.  
 Redémarrage automatique est en marche et fonctionne selon le réglage précédent.
- ✓ **Umidità condensata a causa del sbrinamento.**  
 Συμπυκνωμένη υγρασία λόγω της ψύξης.  
 Humidité par condensation résultant de réfrigération.

(solo Modello ad Inverter/Pompa di Calore • Μόνο μοντέλο Inverter/Αντλίας Θερμότητας • modèle échangeur ou à pompe calorifique seulement)  
**10 Funzionamento difettoso del flusso d'aria durante le operazioni di avvio (display Pre Heat).**  
 Βλάβη στην εκροή του αέρα κατά την εκκίνηση της λειτουργίας (ένδειξη PRE HEAT).  
 (Mauvais fonctionnement du courant de l'air lors de la mise en marche (afficheur PRE-HEAT (pré-chauffage)).

- ✓ **Nel processo di riscaldamento.**  
 Σε διαδικασία προθέρμανσης.  
 Durant le processus de réchauffage.
- ✓ **L'unità esterna impiega sino a 12 minuti per completare l'operazione di scongelamento.**  
 Αποϊσθή της εξωτερικής μονάδας που διαρκεί μέχρι 12 λεπτά.  
 L'opération dégivrer de l'unité extérieure se fait dans un temps arrivant jusqu'à 12 minutes.
- ✓ **Lo scaricamento del calore è in corso. L'operazione si interrompe nel giro di 60 secondi.**  
 Διαδικασία αποβολής θερμότητας. Η λειτουργία σταματά σε 60 δευτερόλεπτα.  
 La décharge de la chaleur est en cours. L'opération s'arrête au bout de 60 secondes.
- ✓ **La temperatura ha raggiunto il livello impostato. La velocità della ventola riprende dopo la discesa della temperatura.**  
 Η θερμοκρασία έχει φθάσει την ρυθμιζόμενη. Η ταχύτητα του ανεμιστήρα θα συνεχιστεί μετά από την πτώση της θερμοκρασίας.  
 La température a atteint le réglage. Le ventilateur se remet à tourner après que la température redescende.
- ✓ **Cambiamenti nel flusso o nel gas refrigerante quando il funzionamento parte o si arresta.**  
 Αλλαγές στην ροή του ψυκτικού κατά την εκκίνηση και την παύση της λειτουργίας.  
 Changements dans le courant du gaz réfrigérant lorsque l'opération commence ou s'arrête.
- ✓ **A causa dello scambiatore di calore congelato l'operazione di scongelamento comincerà.**  
 Εξαιτίας του παγωμένου ανταλλακτικής θερμότητας, ξεκινά η διαδικασία αποψύξης.  
 A cause de l'échangeur de chaleur gelé, l'opération dégivrer commencera.
- ✓ **Funzionalità studiata per evitare un effetto di raffreddamento non intenzionale.**  
 Αποφεύγεται η ανεπιθύμητη ψύξη.  
 Pour éviter un effet de refroidissement indésirable.



- Nessun funzionamento Δεν λειτουργεί Hors service**
  - ▶ **Interruttore staccato?**  
 Έπιος ο διακόπτης κυκλώματος?  
 Activation du disjoncteur?
  - ▶ **L'alimentazione elettrica è a posto?**  
 Η παροχή ρεύματος είναι εντάξει?  
 Source d'alimentation OK?
- Prestazione di raffreddamento/riscaldamento troppo bassa**
  - ▶ **Temperatura regolata bene?**  
 ΤΡυθ μίαισε σωστά τη θερ μ οκρίαση?  
 Vérifier le réglage de la température?
  - ▶ **Finestre/porte chiuse?**  
 Έχάτε κλεισει πόρτες και παράθυρα?  
 Fermeture des fenêtres/portes?
  - ▶ **Impianto esterno intasato?**  
 Η εξωτερική μονάδα παρεμποδίζεται?  
 Obstruction de l'unité extérieure?
  - ▶ **Ventilatori d'uscita/d'entrata bloccati?**  
 Οι οπές εξαερισμού παρεμποδίζονται?  
 Obstruction des ventilateurs intérieurs/extérieurs?

**Spegnere - Alimentazione elettrica - Contattare un distributore autorizzato nel caso in cui...  
 ΣΒΗΣΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΡΕΥΜΑΤΟΣ – ΚΛΕΙΣΤΕ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΑΝΤΙΡΡΩΣΑΝΟ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ...  
 METTRE EN ARRÊT – ALIMENTATION – APPEL d'un distributeur autorisé en cas de...**

- **In caso di rumore inusuale durante funzionamento**  
 Αφύσικου θορύβου κατά τη διάρκεια της λειτουργίας  
 Bruit inhabituel en service
- **Quando acqua/materiale estraneo entra nel telecomando**  
 Νερό/ξένα σώματα έχουν εισέλθει στο τηλεχειριστήριο  
 Introduction d'eau ou d'un corps étranger dans la télécommande
- **Dall'impianto interno fuoriesce acqua**  
 Διαρροή νερού από την εσωτερική μονάδα  
 Fuite d'eau dans l'unité intérieure
- **Quando interruttori/polsanti non funzionano correttamente**  
 Οι διακόπτες/τα κουμπιά δεν λειτουργούν σωστά  
 Mauvais fonctionnement des boutons/interrupteurs
- **Quando l'interruttore di prestazione si spegne sovente**  
 Ο διακόπτης κυκλώματος (ασφάλεια) κλείει συχνά  
 Arrêt fréquent de l'interrupteur du disjoncteur
- **Il cavo di alimentazione si scalda in modo inconsueto**  
 Το καλώδιο παροχής ζεσταίνεται πολύ  
 Echauffement inhabituel du câble d'alimentation

# 7 Misure di precauzionali Προφυλάξεις για την ασφάλειά σας Consignes de sécurité

## EMERGENZA! • ΑΒΑΠΙΑ • URGENCE!

**SOS** **Togliere tensione immediatamente. (ad es. in caso di odore di bruciato)**  
 Διακόψτε αμέσως το δίκτυο διανομής (π.χ. εάν υπάρχει μωροδιά καμένου)  
 Coupez immédiatement le courant électrique (p.e. en cas d'odeur)

**Impiegare soltanto per... • Ρησιμοποιήστε το μόνο για... • À utiliser uniquement pour...**

**COOL** **Raffreddamento Ψύξη Refroidissement** **DRY** **Deumidificazione Αφυγρανση Déshumidification** **FAN** **Circolazione dell'aria Κυκλοφορία αέρα Ventilation**

**HEAT** **Riscaldamento (per Modello ad Inverter/ pompa di calore) Θέρμανση (Για μοντέλα Inverter / Αντλίας Θερμότητας) Chauffage (Pour le modèle échangeur ou à pompe calorifique)**

**Non usare mai questa unità per scopi diversi da quelli elencati in queste istruzioni operative, in particolare non usare questa unità per la conservazione ecc.**  
 Μην χρησιμοποιήσετε ποτέ αυτήν την μονάδα για άλλους σκοπούς εκτός από αυτούς που περιγράφονται σε αυτές τις Οδηγίες Χρήσης, ειδικά μην χρησιμοποιήσετε αυτήν την μονάδα για την συντήρηση κτλ.  
 Ne pas utiliser l'appareil que pour les objectifs décrits dans ces instructions. Eviter surtout de l'utiliser pour la conservation.

**Montaggio • Εγκατάσταση • Montage**

**Non installare, rimuovere o reinstallare da soli**  
 Ποτέ μην κάνετε την εγκατάσταση ή επανεγκατάσταση μόνι σας  
 Ne pas monter, retirer ou remonter soi-même

**NON esporre ad ambienti potenzialmente esplosivi**  
 ΟΧΙ σε κλίση σε εκρηκτικές ύλες  
 NE PAS utiliser près de substances explosives

**Allacciamento alla rete • Σύνδεση με την τροφοδοσία ισχύος • Alimentation générale**

**Attenzione • Προειδοποίηση • Attention**

**Il presente apparecchio deve disporre di uno scarico a terra e deve venire installato con ELCB.**  
**Potrebbe verificarsi scosse elettriche o incendi in caso di malfunzionamento.**  
 Ο παρών εξοπλισμός πρέπει να γειωθεί και να εγκατασταθεί με ELCB.  
 Σε περίπτωση δυσλειτουργίας ενδέχεται να προκαλέσει ηλεκτροπληξία ή πυρκαγιά.  
 Cet équipement doit être relié à la terre et installé avec un disjoncteur différentiel.  
 Un dysfonctionnement pourrait provoquer un choc électrique ou un incendie.

**Chiamare il negoziante/lo specialista per i collegamenti principali, fra cui...**  
 Επικοινωνήστε με τον διανομέα / ειδικό...  
 Faire appel au revendeur/à un technicien pour le branchement au secteur, y compris...

**Prese/interruttori impiegati benarrugiabili!**  
 Χρησιμοποιήστε φις / διακόπτες που βρίσκονται κοντά!  
 Utiliser des prises faciles d'accès!

**Pulizia • Καθάρισμα • Nettoyage**

**Spegnere l'alimentazione elettrica (connettore o interruttore) Σβήστε την παροχή ρεύματος (διακόπτης ή ασφάλεια) Source d'alimentation OFF (connecteur ou interrupteur)**

## Funzionamento • Λειτουργίες • Service

**NON rimanere a lungo nella corrente d'aria fredda**  
 ΜΗΝ το χειρίζεστε με υγρά χέρια  
 NE PAS rester exposé au courant d'air froid

**NON maneggiare con mani bagnate**  
 ΜΗΝ μενετε για μεγάλα διάστημα στο ρεύμα ψυχρού αέρα  
 Ne PAS manipuler mains mouillées

**Arieggiare regolarmente l'ambiente**  
 Να αερίζετε τακτικά το δωμάτιο  
 Ventilation régulière de la pièce

**NON modificare/danneggiare MAI cavo/presa**  
 ΠΟΤΕ μην τροποποιείτε / προεινεείτε ζημιά στβ καλώδια / φις  
 Ne PAS modifier/dommager câbles/prises d'alimentation

**NON appoggiare niente sull'apparecchio -> Le aperte possono causare surriscaldamento**  
 Μην βάσετε τίποτε πάνω στην μονάδα -> μπορεί να προκαλέσει υπερθέρμανση  
 Ne rien déposer sur l'unité -> risques de surchauffe si les ouvertures sont recouvertes

**Non inserire DITA o altri nell'apparecchio! -> Particolarmente pericoloso per bambini!**  
 ΜΗΝ βάσετε τα δαχτυλά σας ή αντικείμενα μέσα στη μονάδα -> ιδιαίτερα επικίνδυνο για τα παιδιά  
 NE PAS mettre les doigts ou d'objets dans l'appareil! -> Dangereux pour les enfants!

**Arresto prolungato? -> OFF**  
 Μακρά περίοο αχρηστίας; -> Σβηστή  
 Inutilisation pendant un certain temps? -> OFF

**Nel caso in cui il cavo di alimentazione sia danneggiato o debba essere sostituito, l'operazione deve essere effettuata dal produttore o dal fornitore o da persona altrettanto qualificata per evitare qualsiasi tipo di rischio.**  
 Εάν το καλώδιο παροχής έχει φθαρεί ή πρέπει να αντικατασταθεί αυτό πρέπει να γίνει από τον κατασκευαστή, τους επίσημους αντιπροσώπους του ή άλλο αρμόδιο άτομο προς, αποφυγή κινδύνου.  
 Afin d'éviter tout incident, si le câble d'alimentation est endommagé ou doit être remplacé, celui-ci doit être remplacé par le fabricant, un de ses opérateurs ou une personne dûment habilitée.

## Diffetti • Ελαττώ μ ατα • Défauts

**Diffetto/sospetto di difetti? -> NON usare!**  
 Ελάττωμα ή υποψία ελαττώματος;-> Μην το χρησιμοποιείτε!  
 Défaut/suspicion de défaut? -> NE PAS utiliser!

**Non riparare mai da soli**  
 ΜΗΝ το επισκευάζετε μόνοι σας  
 NE PAS réparer soi-même

**Incaricare concessionario/ specialista**  
 Απευθυνθείτε στον διανομέα/ειδικό  
 Faire appel au revendeur/ à un technicien

## Smaltimento rifiuti • Ιάβεση α ορρυμάτων • Élimin. des dés déchets

**Smontaggio e smaltimento dell'apparecchio SOLTANTO da parte del commerciante/dello specialista**  
 Η απεγκατάσταση και διάθεση της μονάδας γίνεται ΜΟΝΟΝ από τον διανομέα/ειδικό  
 Le démontage ainsi que l'élimination de l'appareil NE doivent être pris en charge QUE par le vendeur/un spécialiste.

**Imballaggio riciclabile**  
 Ανακυκλώσιμη συσκευασία  
 Emballage recyclable

**Australia (AS) Standard**  
 The appliance is not intended for use by young children or infirm person without supervision. Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.